

LECTURE - PONENCIA - TXOSTENA

Chairman - Moderador - Moderatzailea	
Viktor Pickl, President of the European Ombudsman Institute	56
Speaker - Ponente - Hizlaria	
Juan San Martin, the Ararteko	57
Topic - Tema - Gaia	
Herraldeko Ombudsmanaren Garrantzia	57
La Importancia del Ombudsman regional	69
Summary translated into six languages - Resumen traducido a seis lenguas - Laburpena sei hizkuntzatarata itzulia	79

LECTURE - PONENCIA - TXOSTENA

Chairman - Moderador - Moderatzailea	
Margarita Retuerto Buades, Defensor del Pueblo de España en funciones ...	89
Speaker - Ponente - Hizlaria	
Manuel Conde-Pumpido, Defensor del Pueblo Andaluz	91
Topic - Tema - Gaia	
La relación entre los Ombudsman nacionales, regionales y locales	91
Summary translated into six languages - Resumen traducido a seis lenguas - Laburpena sei hizkuntzatarata itzulia	113

SECOND DAY SESSIONS - SEGUNDO DIA DE SESIONES - BIGARREN EGUNEKO JARDUNAK. 1993.10.29

135

LECTURE - PONENCIA - TXOSTENA

Chairmen - Moderadores - Moderatzaileak	
Andreas Nabholz, Ombudsman of the Basel-Stadt, Switzerland	136
Louis Kuhn, Ombudsman of the Basel-Landschaft, Switzerland	139
Speaker - Ponente - Hizlaria	
Werner Palla, Ombudsman of South Tyrol, Italy	142
Topic - Tema - Gaia	
Der Ombudsmann und Minderheiten	142
Summary translated into six languages - Resumen traducido a seis lenguas - Laburpena sei hizkuntzatarata itzulia	148

REPORTS - COMUNICACIONES - AGERPENAK	167
Jesús María Arteaga Izaguirre. El Adjunto al Ararteko	168
Petitions Committee of the German Bundestag. Organization, Responsibilities and Procedure of the Petitions Committee of the German Bundestag	173
Petitions Committee of the German Bundestag. Cooperation of the Petitions Committee of the German Bundestag with other Petitions Committees and Ombudsmen	180
Francisco Tovar. Escuela de Ciudadanía: la actividad del Diputado del Común de Canarias. Una experiencia regional	186
Tadeusz Zielinski. Le Mediateur local dans la perspective du developpement de la democratie en Pologne	189
Tadeusz Zielinski. The institution of the local Ombudsman given development of polish democracy	194
CLOSING SESSION - ACTO DE CLAUSURA - AMAIERA SAIOA	199
CLOSING REPORT - INFORME DE CLAUSURA - AMAIERA TXOSTENA	
David Yarley, Commissioner for Local Administration in England	200
Juan San Martin, Ararteko	206
Closing speeches - Discursos de clausura - Amaiera hitzak	
Viktor Pickl, President of the European Ombudsman Insititute	212
SEVERAL PERFORMANCES - DIVERSOS ACTOS - ZENBAIT EKINTZA	
At the monument to Father Francis of Vitoria, sculpted by Moises de Huerta - Ante el monumento del P. Francisco de Vitoria, por Moisés de Huerta - Moises de Huertak Aita Frantzisko Vitoriakoari eginiko monumentu aurrean	222
The Ararteko - El Ararteko - Arartekoa	
Father Francis of Vitoria in Sert's paintings in the Palace of Nations in Geneva - El P. Francisco de Vitoria en las pinturas de Sert en el Palacio de las Naciones de Ginebra - Aita Frantzisko Vitoriakoa Serten pinturetan Genebako Nazioen Jauregian	223
The Ararteko - El Ararteko - Arartekoa	

Speech of the Mayor of the city of Vitoria-Gasteiz, José Angel Cuerda at Escoriaza-Esquibel Palace - Discurso de José Angel Cuerda, Alcalde de la ciudad de Vitoria-Gasteiz en el Palacio Escoriaza-Esquibel - Jose Angel Cuerda, Gasteiz hiriko Alkateak, Eskoriaza-Eskibel Jauregian eginiko hitzak	228
Speech under the Tree of Gernika - Bajo el Arbol de Gernika - Gemikako Zuhazpean Anton de Aurre Elorrieta. President of the General Assembly of Bizkaia - Presidente de las Juntas Generales de Bizkaia - Bizkaiko Batzar Nagusietako Lehendakaria	231
A few words of greeting from under the Tree of Gernika - Palabras de salutación y recuerdo bajo el Arbol de Gernika - Agur eta oroimen hitzak Gernikako zuhazpean	240
Speech by Viktor Pickl - Discurso de Viktor Pickl - Viktor Pickl Jaunaren hitzak ..	243
EUROPEAN OMBUDSMAN INSTITUTE GENERAL ASSEMBLY REPORT - ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL DEL INSTITUTO EUROPEO DEL OMBUDSMAN - EUROPAKO OMBUDSMAN INSTITUTUAREN BATZAR NAGUSIKO AKTA	248
PARTICIPANTS AND GUESTS' LIST - RELACION DE PARTICIPANTES E INVITADOS - PARTEHARTZAILE ETA GONBIDATUEN ZERRENDA	257
PHOTOGRAPHS - FOTOGRAFIAS - ARGAZKIAK	271